

## 6-Augen-Prinzip – Qualität der Übersetzung



Sechs Augen sehen mehr als Vier und sichern die Qualität einer Übersetzung.



Frauke S. arbeitet als technische Redakteurin in einem namhaften Unternehmen. Frau S. vergibt regelmäßig Übersetzungsaufträge an externe Übersetzungsunternehmen, prüft diese nach der Fertigstellung auf Stil, Korrektheit und Layout und leitet sie dann an die entsprechende Abteilung weiter. Frauke S. arbeitet gern in ihrem Beruf. Trotzdem staunt sie manchmal über die Qualität mancher Übersetzungen und fragt nach.

„Vier Augen sehen mehr, als Zwei.“, bekommt sie als Antwort. Während das eine Übersetzungsbüro nach dem 4-Augen-Prinzip arbeitet, bevorzugen andere Übersetzungsunternehmen das 6-Augen-Prinzip. Im Preis schlägt sich dieser Unterschied nicht nieder.

### **Was bedeutet das 6-Augen-Prinzip?**

Die meisten Übersetzungsunternehmen arbeiten nach dem 4-Augen-Prinzip. Das heißt, dass nach Fertigstellung der Übersetzung der Übersetzer das Dokument noch einmal gründlich Korrektur liest und korrigiert. Nach dieser Korrekturlesung geht die Übersetzung an einen zweiten unabhängigen Lektor, der sie noch einmal auf Orthographie, Vollständigkeit, Stil, Grammatik und Richtigkeit prüft. Erst danach erhält der Kunde die Übersetzung.

Professionelle Übersetzungsunternehmen erweitern diesen Korrekturprozess um einen Projektmanager mit entsprechender sprachlicher Ausbildung. Das bedeutet, der Übersetzer prüft nach der Übersetzung die Richtigkeit und Qualität der Übersetzung und gibt diese danach an einen unabhängigen Lektor. Anders, als beim 4-Augen-Prinzip, wird die Übersetzung nach dem Lektorat von einem Projektmanager im Übersetzungsunternehmen auf Layout, Rechtschreibung, Grammatik, Vollständigkeit, Stil und ggf. Linksetzung geprüft. Erst danach erhält der Kunde die Übersetzung.



## Ihr Vorteil?

Sie erhalten nach diesem Korrekturprozess ein vollständig durchgeprüftes Dokument. Mit diesem Dokument können Sie Ihre Geschäftsbeziehungen pflegen und neue Geschäftsbeziehungen anbahnen.

Jedes Schreiben, jedes Dokument und jede Anleitung ist wie eine Visitenkarte Ihres Unternehmens. Ist die Übersetzung korrekt, arbeitet auch das Unternehmen korrekt.

Erinnern Sie sich an die Beschreibungen von IKEA-Möbeln? Wie oft haben Sie sich beim Lesen dieser Anleitungen gefragt, wie hochwertig wohl dieses Möbelstück ist, wenn bereits die Anleitung so schlecht ist? Dasselbe denken Ihre Geschäftspartner auch von Ihren Produkten, wenn Sie eine schlechte Übersetzung verwenden.

Ein gutes Dokument gibt durchaus Aufschluss über die Qualität eines Unternehmens. Mit dem 6-Augen-Prinzip ist das garantiert.



## Über in-translations

Gegründet 2007 in Dresden als Kommunikationsmanagement zwischen Kundengruppen im Bereich Technik, Wirtschaft, Recht und Marketing und muttersprachlichen Übersetzern in aller Welt, wuchs IN-TRANSLATIONS innerhalb kürzester Zeit zu einem florierenden Unternehmen mit derzeit drei Filialen in Deutschland heran. Professionelle Übersetzungen und Dolmetscherleistungen, eine optimale Kundenzufriedenheit und faire Preise sind dabei unser Leitmotiv.

Derzeit verfügt IN-TRANSLATIONS weltweit über ein Netzwerk von mehr als 1.500 Übersetzern und Dolmetschern. Dies ermöglicht eine einzigartige Anpassung an die Kundenwünsche, was Sprachkombination und Fachgebiet des jeweiligen Projekts betrifft.

### **in-translations GmbH**

World-Trade-Center Dresden

Ammonstraße 70

D-01067 Dresden

Germany

Fon: +49 (0) 0351-48 28 770

Fax: +49 (0) 0351-48 28 771

Mail: [info@in-translations.com](mailto:info@in-translations.com)